

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ
Факультет востоковедения и социально-коммуникативных наук
Кафедра современного Востока и Африки

ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ НА ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Направление 58.03.01 – Востоковедение и африканистика

Направленность (профиль) – Современное политическое развитие стран Азии и Африки –персидский язык

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Название дисциплины

ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ НА ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Составители: д.ист.н., доц., зав. кафедрой современного Востока и Африки ФВиСКН ИАИ
Филин Никита Александрович; ст. преподаватель кафедры современного Востока и Африки
ФВиСКН ИАИ Кокликов Владимир Олегович

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 10 от 25.03.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
2. Структура дисциплины	6
3. Содержание дисциплины	6
4. Образовательные технологии	7
5. Оценка планируемых результатов обучения	10
5.1 Система оценивания	10
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	11
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	12
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
6.1 Список источников и литературы	13
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	14
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	14
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	14
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	17
9. Методические материалы	18
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий	18
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	<u>231</u>

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины¹ - дать системное представление о коммуникации на персидском языке, заложить основы становления бакалавра как профессиональной языковой личности, обучить основным видам речевой и письменной деятельности с учетом особенностей иранской языковой среды.

Задачи дисциплины²:

1. Развитие навыка ознакомительного чтения специальной литературы на персидском языке.
2. Формирование навыка анализа информации.
3. Закрепление навыка реферирования.
4. Закрепление навыка перевода специальной литературы.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Владеет системой норм иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия.	Знать: систему норм персидского языка Уметь: логически и грамматически верно строить коммуникацию Владеть: навыками коммуникации
	УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на иностранном языке; демонстрирует навыки перевода с иностранного на государственный язык, а также с государственного на иностранный.	Знать: основы устной и письменной речи на персидском языке. Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на персидском языке. Владеть: навыками перевода с персидского на русский язык.
ПК-4 Способен осуществлять сбор, обработку, анализ и	ПК-4.1 Осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и	Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока Уметь: осуществляет поиск, сбор,

¹ Цель – представление о результатах освоения дисциплины. Цель дисциплины должна быть соотнесена с результатом освоения ОП ВО (формируемыми компетенциями). Цель должна быть обозначена кратко, четко и иметь практическую направленность. Достижение цели должно быть проверяемым.

² Формулировка задач должна быть связана со знаниями, умениями и навыками (владениями), также должны быть учтены виды деятельности, указанные в ОП ВО.

<p>интерпретацию первичной информации в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока Владеть: навыками поиска, сбора, обработки, анализа и хранения информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>
	<p>ПК-4.2 Использует в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока Уметь: использовать в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока Владеть: навыками использования в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока.</p>

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<p>ПК-5 Способен осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык и с русского языка на восточный язык</p>	<p>ПК-5.1. Осуществляет^б последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык.</p>	<p>Знать основы последовательного устного перевода с восточного языка на русский язык</p> <p>Уметь грамотно осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык</p> <p>Владеть навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять тематическую область исходного сообщения – систематизировать и запоминать специализированную лексику – использовать технические средства в процессе перевода – переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения – сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения – использовать механизм вероятностного прогнозирования – концентрироваться и удерживать внимание – переключаться на разные типы языкового кодирования – оформлять отчетные документы о выполненном переводе
	<p>ПК-5.2 Осуществляет последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык.</p>	<p>Знать основы последовательного устного перевода с русского языка на восточный язык</p> <p>Уметь грамотно осуществлять последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык</p> <p>Владеть навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять тематическую область исходного сообщения – систематизировать и запоминать специализированную лексику – использовать технические средства в процессе перевода – переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения – сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения

		<ul style="list-style-type: none"> – использовать механизм вероятностного прогнозирования – концентрироваться и удерживать внимание – переключаться на разные типы языкового кодирования – оформлять отчетные документы о выполненном переводе
<p>ПК-6 Способен осуществлять письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык и с русского языка на восточный язык</p>	<p>ПК-6.1 Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.</p>	<p>Знать основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык</p> <p>Уметь грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык</p> <p>Владеть навыками письменного перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выполнять предпереводческий анализ исходного текста – выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе – перевести с одного языка на другой письменно – сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста – выполнять постпереводческий анализ текста – использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода – оформлять текст перевода для нотариального заверения
	<p>ПК-6.2. Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык</p>	<p>Знать основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык</p> <p>Уметь грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык</p> <p>Владеть навыками письменного перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выполнять предпереводческий анализ исходного текста – выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе – перевести с одного языка на другой письменно – сохранять коммуникативную цель

		и стилистику исходного текста – выполнять постпереводческий анализ текста – использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода – оформлять текст перевода для нотариального заверения.
--	--	--

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Чтение текстов на персидском языке» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (квалификация (степень) «бакалавр») входит в вариативную часть (дисциплина по выбору) цикла подготовки по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика и преподается в V–VII семестрах. Дисциплина реализуется на факультете востоковедения и социально-коммуникативных наук кафедрой современного Востока и Африки.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Введение в иранистику», «История стран Азии и Африки», «История Ирана»

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Теория и практика перевода (персидский язык)», «специфика иранской цивилизации»

2. Структура дисциплины³

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 9 з.е., 324 академических часа.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
	Лекции	76
	Семинары/лабораторные работы	140
	Всего:	216

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 108 академических часов.

³ При реализации образовательной программы на очно-заочной и заочной формах обучения, таблица составляется для каждой формы.

3. Содержание дисциплины⁴

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование статей СМИ.	Понятия «общественно-политическая лексика», «язык», «речь», «научная лексика», «иранская периодика», «иранские радио- и телепередачи». Обретение речевой компетентности в системе профессиональной подготовки специалиста. Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы.
2	Конфликты в странах Ближнего Востока. Перевод и реферирование статей СМИ.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
3	Конфликты в странах Ближнего Востока. Перевод и реферирование статей СМИ.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
4	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование научных статей.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
5	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование научных статей.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
6	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование научной литературы.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
7	Историческая тематика. Перевод и реферирование научной литературы.	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
8	Перевод источников на персидском языке, связанных с темой исследования магистранта	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
9	Реферирование статей СМИ по теме исследования	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
10	Реферирование научной литературы по теме	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы.

⁴ Раздел может быть представлен как в текстовой форме, так и в таблице

	исследования	Выработка навыков обобщения материала.
11	Реферирование источников по теме исследования	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.
12	Комментирование научной литературы и источников по теме исследования	Структура и содержание реферата. Реферирование (письменное и устное) прессы и научной литературы. Выработка навыков обобщения материала.

4. Образовательные технологии⁵

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебной работы	Образовательные и информационные технологии
1	2	3	5
1	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование статей СМИ.	Лекция 1-3, Семинар 1-7, самостоятельная работа	Вводная лекция. Консультирование и организация самостоятельной работы учащихся. Объяснение преподавателем нового грамматического материала.
2	Конфликты в странах Ближнего Востока. Перевод и реферирование статей СМИ.	Лекция 4-6, Семинар 8-14, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
3	Конфликты в странах Ближнего Востока. Перевод и реферирование статей СМИ.	Лекция 7-9, Семинар 15-20, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
4	Общественно-политическая тематика. Перевод и реферирование научных статей.	Лекция 10-12, Семинар 21-26, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменное тестовое задание для проверки усвоения пройденного материала.

⁵ В разделе указываются образовательные технологии, используемые при реализации различных видов учебных занятий для наиболее эффективного освоения дисциплины. При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (*модулей*) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, в том числе с учётом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей (п.34. Приказ №301).

5	Общественно-политическая тематика. Перевод реферирование научных статей.	и Лекция 13-15, Семинар 27-35, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
6	Общественно-политическая тематика. Перевод реферирование научной литературы.	и Лекция 16-18 Семинар 36-44, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
7	Историческая тематика. Перевод реферирование научной литературы.	и Лекция 19-21 Семинар 45-53, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная тестовая работа для проверки усвоения пройденного материала.
8	Перевод источников на персидском языке, связанных с темой исследования бакалавра	на и Лекция 22-24 Семинар 54-62, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
9	Реферирование статей СМИ по теме исследования	по Лекция 25-27 Семинар 63-67, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.

10	Реферирование научной литературы по теме исследования	Лекция 28-30 Семинар 68-72, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. 12 Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
11	Реферирование научной литературы по теме исследования	Лекция 31-34 Семинар 73-77, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная тестовая работа для проверки усвоения пройденного материала.
12	Реферирование научной литературы по теме исследования	Лекция 35-38 Семинар 78-82, самостоятельная работа	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания⁶

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- участие в дискуссии на семинаре	3 балла	39 баллов
- проверочный тест пройденного материала	21 балл	21 балл

⁶ Система оценивания выстраивается в соответствии с учебным планом, где определены формы промежуточной аттестации (зачёт/зачёт с оценкой/экзамен), и структурой дисциплины, где определены формы текущего контроля. Указывается распределение баллов по формам текущего контроля и промежуточной аттестации, сроки отчётности.

Промежуточная аттестация (письменный перевод текста с персидского языка)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) Зачёт/зачёт с оценкой		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине⁷

Варианты тестовых заданий

Часть 1.

Тестовое задание (ПК-4.1, ПК-4.2)

1. *Абзацно-фразовый перевод* это
2. *Адресант перевода* это
3. *Адресат перевода* это
4. *Аутентичный перевод* это
5. *Адаптированный перевод* это
6. *Грамматическая замена* это
7. *Диахронический перевод* это
8. *Калькирование* это
9. *Логическое развитие понятий* это
10. *Синхронный перевод* это

⁷ Приводятся примеры оценочных средств в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля: варианты тестов, тематика письменных работ, примеры экзаменационных билетов, типовые задачи, кейсы и т.п. Оценочными средствами должны быть обеспечены все формы текущего контроля и промежуточной аттестации. Они должны быть ориентированы не только на проверку сформированности знаний, но также умений и владений.

Часть 2**тестовое задание (ПК-4.1, ПК-4.2)**

1. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ЯП это
2. Перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера это
3. Экспериментальный или учебный перевод текста перевода на язык текста оригинала это
4. Использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала это
5. Предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы; слова и сочетания, обозначающие их это
6. Стереотипное выражение, обязательное для данной ситуации это

Часть 3**тестовое задание (УК-4.1, УК-4.2)**

1. Наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе это
2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ЯП это
3. Вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков материала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения это
4. Равнозначное и постоянное соответствие, не зависящее от контекста это

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**6.1 Список источников и литературы⁸****Обязательная литература**

1. Практический курс персидского языка : учебник / А.Н. Сухоруков. — М. : ИНФРА-М, 2019. — 218 с. — (Высшее образование: Бакалавриат).

⁸ Рекомендуется включать в списки издания из ЭБС и не более 15 печатных изданий.

www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5b98b5763e0b93.77261929.
<http://znanium.com/catalog/product/990502> (дата обращения: 22.06.2022).

URL:

Дополнительная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432812> (дата обращения: 22.06.2022).
2. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/445357> (дата обращения: 22.06.2022).

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Необходимо добавить то, что необходимо для изучения дисциплины

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

Персидский одноязычный электронный словарь. [Электронный ресурс] /. — Режим доступа: <http://www.vajehyab.com>, свободный. — Загл. с экрана. . – Яз. перс.

Рубинчик, Ю.А. Персидско-русский словарь [Электронный ресурс] — М.: Русский язык, 1970. — 1613 с.— Режим доступа: <http://www.farhang.ru/>, свободный. Яз. рус., перс.

Иранские телевизионные новостные каналы. [Электронный ресурс] /. — Режим доступа: <https://www.telewebion.com/>, свободный. — Загл. с экрана. . – Яз. перс.

Новостное агентство БиБиСи. [Электронный ресурс] /. — Режим доступа: <http://www.bbc.com/persian>, свободный. — Загл. с экрана. . – Яз. перс.

Словарь произношений. [Электронный ресурс] — Режим доступа <https://forvo.com/>. — Загл. с экрана. – Яз. рус., англ., перс. и др.

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитории для проведения занятий должны быть оборудованы учебной доской и инструментом (мел или маркер) для нанесения рисунков, схем и текста на доску.

Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2021	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости

предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы⁹

9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий¹⁰

⁹ Методические материалы по дисциплине могут входить в состав рабочей программы, либо разрабатываться отдельным документом.

¹⁰ План занятий строится в соответствии со структурой дисциплины (п.2). Разделы плана включают: название темы, количество часов, форму проведения занятия, его содержание (вопросы для обсуждения, задания, контрольные вопросы, кейсы и т.п.), список литературы. При необходимости, планы практических и лабораторных занятий могут содержать указания по выполнению заданий и требования к материально-техническому обеспечению занятия.

Методические указания по организации и проведению

Подготовка преподавателя к проведению практического занятия начинается с изучения методической документации (рабочей программы, содержания комплекта материалов). На основе изучения исходной документации у преподавателя должно сложиться представление о целях и задачах практического занятия и о том объеме работы, который должен выполнить каждый обучающийся. Далее можно приступить к разработке содержания практического занятия.

Важнейшим элементом практического занятия является учебная задача (лексическая, грамматическая проблема), предлагаемая для решения. Преподаватель, подбирая материал для практического занятия, должен всякий раз ясно представлять дидактическую цель: какие навыки и умения будут сформированы в результате решения каждой задачи, каких усилий от обучающихся она потребует, в чем должно проявиться творчество студентов при решении данной задачи.

Преподаватель должен проводить занятие так, чтобы на всем его протяжении студенты были заняты напряженной творческой работой, поисками решений, чтобы каждый получил возможность раскрыться, проявить свои способности. Поэтому при планировании занятия и разработке индивидуальных заданий преподавателю важно учитывать подготовку и интересы каждого студента. Педагог в этом случае выступает в роли консультанта, способного вовремя оказать необходимую помощь, не подавляя самостоятельности и инициативы обучающегося.

Рекомендуется начинать с таких заданий, которые рассчитаны на репродуктивную деятельность, требующую простого воспроизведения способов языкового материала. Такие задачи помогают контролировать правильность понимания обучающимися изученного материала. Затем содержание учебных задач усложняется. Предлагаются материалы, рассчитанные на преобразовательную и продуктивную деятельность.

Выстраивая систему задач постепенно возрастающей сложности, преподаватель добивается глубокого усвоения студентами иноязычного материала.

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Практические занятия дисциплины «Чтение научных текстов на персидском языке», направлены на формирование и развитие у студентов практических языковых умений и навыков, коммуникативной компетентности, а также понимания исторических, культурных и профессиональных составляющих образовательного процесса.

Практические занятия в их различных видах являются емкой частью академической нагрузки. Структура практических занятий, в основном, одинакова: вступление преподавателя, работа студентов по заданиям преподавателя, которая требует дополнительных разъяснений, собственно практическая часть, включающая разбор языковых ситуаций, работу с текстом

(чтение, перевод, ответы на вопросы, пересказ, обсуждение, реферирование, аннотирование текста и т.д.).

Текст не является просто набором слов, он создан для описания факта, явления, понятия, свойства, действия и т.п. Каждый текст, описывая что-то, дает нам информацию, и части этой информации связаны друг с другом единой логикой, единым смыслом. Виды текстов: художественный текст, научно-популярный текст, научно-учебный текст, научный текст, общественно-политический текст, религиозный текст, рекламный текст и др.

Использование гуманитарных технологий в рамках аудиторных практических занятий позволяет решать различные задачи, приоритетными среди которых являются задачи развития критического мышления, информационной и коммуникативной культуры. Диалоговое гуманистическое общение позволяет достичь самораскрытия собеседников, создает условия для их духовного обогащения. Однако восприятие и усвоение информации зависит не только от индивидуальности, но и определяется влиянием круга общения, в том числе в учебных группах. В процессе общения студенты передают друг другу не только эксплицитно выраженную информацию, но и некие коннотационные смыслы, некую дополнительную информацию, передающую различные оттенки смысла. Речевая деятельность при усвоении иностранного языка помогает студенту оценивать себя с точки зрения партнеров по общению, т.е. оценивать правильность и ясность речи для окружающих, что в конечном счете способствует осознанию собственной мысли.

Обучающиеся должны всегда видеть ведущую идею курса и мотивации. Цель занятий должна быть понятна не только преподавателю, но и студентам. Это придает учебной работе актуальность, утверждает необходимость овладения опытом использования иностранного языка в профессиональной деятельности, связывает её с практикой жизни. К практическому занятию, как и к другим методам обучения, предъявляются требования научности, доступности, единства формы и содержания. Практические занятия должны выполнять не только учебную, но и познавательную и воспитательную функции.

Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Цели выполнения работ:

- систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;
- развитие навыков работы с текстом (аннотирование, реферирование, логико-смысловой и сравнительный анализ текста);

– развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой, интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление).

Контрольная работа

Количество и перечень контрольных работ устанавливается соответствующими учебными планами по специальности, утвержденными в Учебном управлении РГГУ. Тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем, ведущим дисциплину «Иностранный язык».

Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос (решение языковой задачи или выполнение конкретного задания), который изучается в рамках дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: показ студентом знания теории и умение применять эту теорию на практике.

Анализ текста

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено выбранными автором: логико-смысловой организацией текста, его тема-рематическим членением, композиционной структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими приемами и экспрессивными средствами; причинами, побудившие автора использовать именно такие средства. Упражнения, сопровождающие тексты, ставят своей целью, прежде всего, дать студентам представление о внешней и внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

Направления самостоятельной работы студентов

Контроль качества самостоятельной работы студентов осуществляется преподавателями по следующим направлениям.

1. Традиционная форма: лексико-грамматические упражнения, выполняемые во внеаудиторное время. Подобные упражнения могут быть разнообразного вида – упражнения на подстановку, изменение формы глагола, употребление правильных морфем, лексем и т.п. Особую группу составляют тесты, среди которых преобладают задания на multiple choice.

2. Задания из учебной литературы: все типы упражнений на проверку понимания содержания учебного материала, пройденного в аудиторное время. Значительная часть заданий здесь связана с употреблением терминологической лексики и воссозданием ситуаций профессиональной направленности.

3. Самостоятельная работа как результат использования технических средств обучения (ТСО). Для развития продуктивных письменных навыков пройденный (увиденный и проработанный) на уроке материал закрепляется в процессе выполнения заданий на перевод, задания в виде ролевого письма или сочинения на заданную тему с использованием определенных лексико-грамматических и содержательных структур.

Анализ качества самостоятельной работы студентов

Огромную роль в повышении качества самостоятельной работы студентов (например, на старших курсах, при изучении языка специальности и при работе с оригинальными текстами профессиональной направленности) играет информативность материала и мотивация.

Особая роль в повышении качества самостоятельной работы студентов принадлежит использованию новых компьютерных технологий. Это позволяет не только на более качественном уровне организовывать работу в аудитории, но и повысить заинтересованность обучаемых в правильном выполнении заданий во внеаудиторное время без непосредственного участия преподавателя.

Путем использования приема интерактивного обучения преподаватели выбирают те методические приемы, которые способствуют погружению в иноязычную информационную среду. Преподаватель имеет возможность осуществлять индивидуальный контроль, а по мере необходимости давать дополнительные индивидуальные задания студентам (при обнаружении у последних пробелов в той или иной области языка) и даже оказывать помощь в ходе выполнения работ, проверять их качество и правильность, если студенты связываются с преподавателем по сети Интернет.

Таким образом, мультимедийные технические средства обеспечивают комплексное использование компьютерных порталов как при выполнении традиционных упражнений, так и при работе с видео и аудио информацией, выполнении всевозможных тестов на проверку понимания и творческих заданий.

Применение новых прогрессивных методов и технологий в контроле качества обучения повышает эмоционально-чувственное воздействие и мобилизует творческий потенциал обучаемых. Студенты могут обмениваться информацией и получать необходимые сведения из поддерживающей программы для самостоятельных заданий, из сайтов Интернет.

При проведении самостоятельной работы с использованием информационных и коммуникационных технологий реализуется творческий потенциал преподавателя и осуществляются на практике концепции и идеи обучения, соответствующие новым техническим условиям. Упражнения для самостоятельной работы дают дальнейшее развитие лингвистической, социолингвистической, дискурсивной и стратегической компетенциям.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Чтение текстов на персидском языке» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (квалификация (степень) «бакалавр») входит в вариативную часть (дисциплина по выбору) цикла подготовки по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика и преподается в V–VII семестрах. Дисциплина реализуется на факультете востоковедения и социально-коммуникативных наук кафедрой современного Востока и Африки.

Цель дисциплины – дать системное представление о коммуникации на персидском языке, заложить основы становления бакалавра как профессиональной языковой личности, обучить основным видам речевой и письменной деятельности с учетом особенностей персидской языковой среды.

Задачи:

1. *Развитие навыка ознакомительного чтения специальной литературы на персидском языке.*

2. *Формирование навыка анализа информации.*

3. *Закрепление навыка реферирования.*

4. *Закрепление навыка перевода специальной литературы*

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

УК-4.1

Знать: систему норм персидского языка

Уметь: логически и грамматически верно строить коммуникацию

Владеть: навыками коммуникации

УК-4.2

Знать: основы устной и письменной речи на персидском языке.

Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на персидском языке.

Владеть: навыками перевода с персидского на русский язык.

ПК-4.1

Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока

Уметь: осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока

Владеть: навыками поиска, сбора, обработки, анализа и хранения информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока

ПК-4.2

Знать: социально-политическое развитие страны и региона Востока

Уметь: использовать в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока

Владеть: навыками использования в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока.

ПК-5.1

Знать основы последовательного устного перевода с восточного языка на русский язык

Уметь грамотно осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык

Владеть навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:

- определять тематическую область исходного сообщения
- систематизировать и запоминать специализированную лексику
- использовать технические средства в процессе перевода
- переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения

- сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения

- использовать механизм вероятностного прогнозирования

- концентрироваться и удерживать внимание

- переключаться на разные типы языкового кодирования

- оформлять отчетные документы о выполненном переводе

ПК-5.2

Знать основы последовательного устного перевода с русского языка на восточный язык

Уметь грамотно осуществлять последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык

Владеть навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:

- определять тематическую область исходного сообщения
- систематизировать и запоминать специализированную лексику
- использовать технические средства в процессе перевода
- переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения

- сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения

- использовать механизм вероятностного прогнозирования

- концентрироваться и удерживать внимание

- переключаться на разные типы языкового кодирования

- оформлять отчетные документы о выполненном переводе

ПК-6.1

Знать основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык

Уметь грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык

Владеть навыками письменного перевода:

- выполнять предпереводческий анализ исходного текста
- выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
- переводить с одного языка на другой письменно
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
- выполнять постпереводческий анализ текста
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
- оформлять текст перевода для нотариального заверения

ПК-6.2

Знать основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык

Уметь грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык

Владеть навыками письменного перевода:

- выполнять предпереводческий анализ исходного текста
- выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе

- переводить с одного языка на другой письменно
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
- выполнять постпереводческий анализ текста
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
- оформлять текст перевода для нотариального заверения.

Промежуточная аттестация – зачет (5,6 семестр) и зачет с оценкой (7 семестр)

Общая трудоемкость освоения составляет 324 часа (9 з.е.), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 216 ч., самостоятельная работа обучающихся 108 ч. 5 семестр - 3 з. е., 108 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 72 ч., самостоятельная работа обучающихся 36 ч.; 6 семестр - 4 з. е., 144 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 96 ч., самостоятельная работа обучающихся 48 ч. 7 семестр – 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 48 ч., самостоятельная работа обучающихся 24 ч.